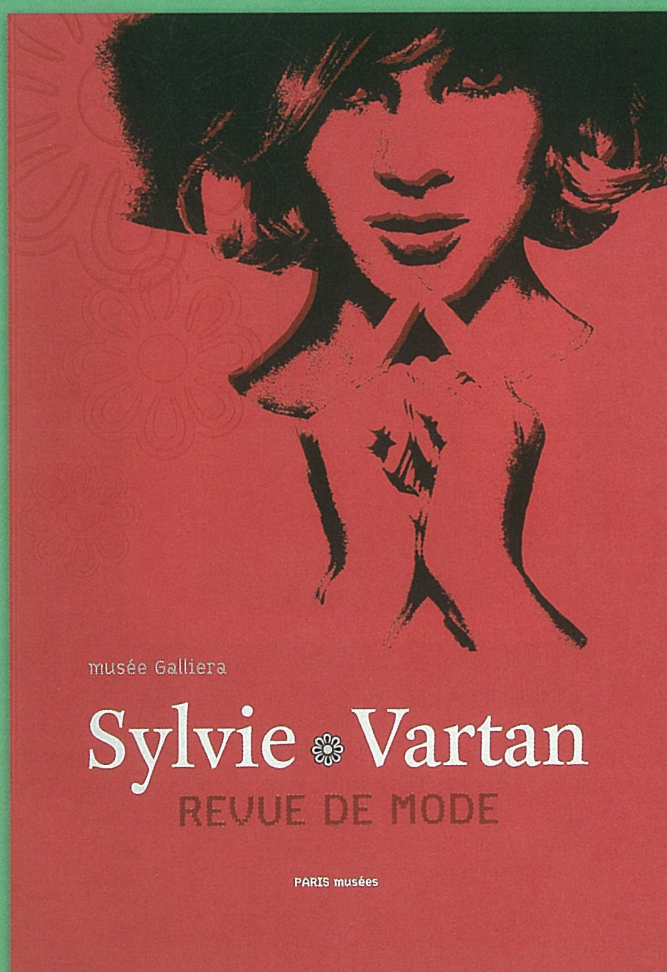


Novedades biblioteca

Library novelties

ReseñasReviews



SYLVIE VARTAN

Revue de Mode
Varios autores/VariouS authors
Musée Galliera, París, 2005

ISBN: 2-87900-847-6

Permítanme iniciar este comentario copiando literalmente un párrafo de Philippe Labro: ... "Cantante, heroína de una increíble novela de amor con el legendario Johnny Hallyday, encontrándose varias veces con el duelo y la desgracia, renaciendo varias veces de las cenizas de sus caídas, inscribiendo su nombre y su cara en el inconsciente colectivo de las mujeres francesas, Sylvie Vartan habrá

Let me start this review by quoting a paragraph taken from the article by Philippe Labro:
... "The singer, the protagonist of the incredible love story with the legendary Johnny Hallyday, spurned and abandoned several times but on each occasion able to rise up inscribing her face and name in the collective unconscious of all French women: Sylvie Vartan has had the clarity of vision to

tenido la lucidez de exponer y analizar todo lo que ha motivado sus angustias y sus inquietudes y que la ha impulsado al escenario, único refugio donde podían, y pueden aún, materializarse sus sueños infantiles: escapar a la mediocridad de lo cotidiano, transformarse en otra persona ante un público que espera precisamente esto, y alimentarse con el calor de este público para soportar las heridas de la realidad una vez caído el telón."

Es importante acordarse de Sylvie Vartan; por ella misma, sin duda, por la proyección internacional que significó para la moda francesa y por su propia aportación a la creación de un modo de vestir específicamente joven, que revolucionó las ideas y las formas y las popularizó junto con sus canciones a través de la TV y las revistas.

Pero su recorrido vital es también exponente de una época que empieza en la triste pobreza de una posguerra (Sylvie llegó a París con su familia desde Bulgaria, siguiendo a otros amigos ya emigrados), vive el auge de la recuperación económica –las actuaciones de Sylvie fueron un escaparate perfecto para la alta costura–, explosiona y se identifica con el *boom* joven burgués contestatario de los años sesenta-setenta, y a final del siglo XX se convierte en clásica y deviene nueva fuente de inspiración.

El guardarropa de Vartan está intacto. Su amor por las prendas le viene de haber conocido de primera mano, cuando Saint Laurent la vestía para el escenario, las horas de dedicación y el saber hacer que requiere cada vestido. La imagen de la cantante no obedeció nunca a nadie más que a ella, que siempre escogió directamente las propuestas que más le atraían o le resultaban más cómodas independientemente de cual fuera su firma, incorporando formas y detalles de distintas procedencias. Por el contrario, fue la industria de la moda la que se interesó por ella, ante su imponente proyección internacional, favoreciendo así su doble papel de diseñadora y modelo en el que confluían el *prêt-à-porter* y la alta costura.

Hoy los trajes de Vartan son patrimonio cultural, y así lo ha reconocido el Musée Galliera, a quien se debe esta publicación excelente que incluye un reportaje fotográfico y una entrevista junto con textos de Marc Touché, Laurent Cotta, Marc Bohan, Frédéric Mitterrand, Philippe Labro y una conversación entre Christian Girard y Gérald Chevalier. A Lisa Seantier se debe la selección de imágenes de Sylvie en la prensa y las fichas de las 162 piezas del vestuario de la artista, que ella ha conservado hasta ahora cuidadosamente almacenadas.

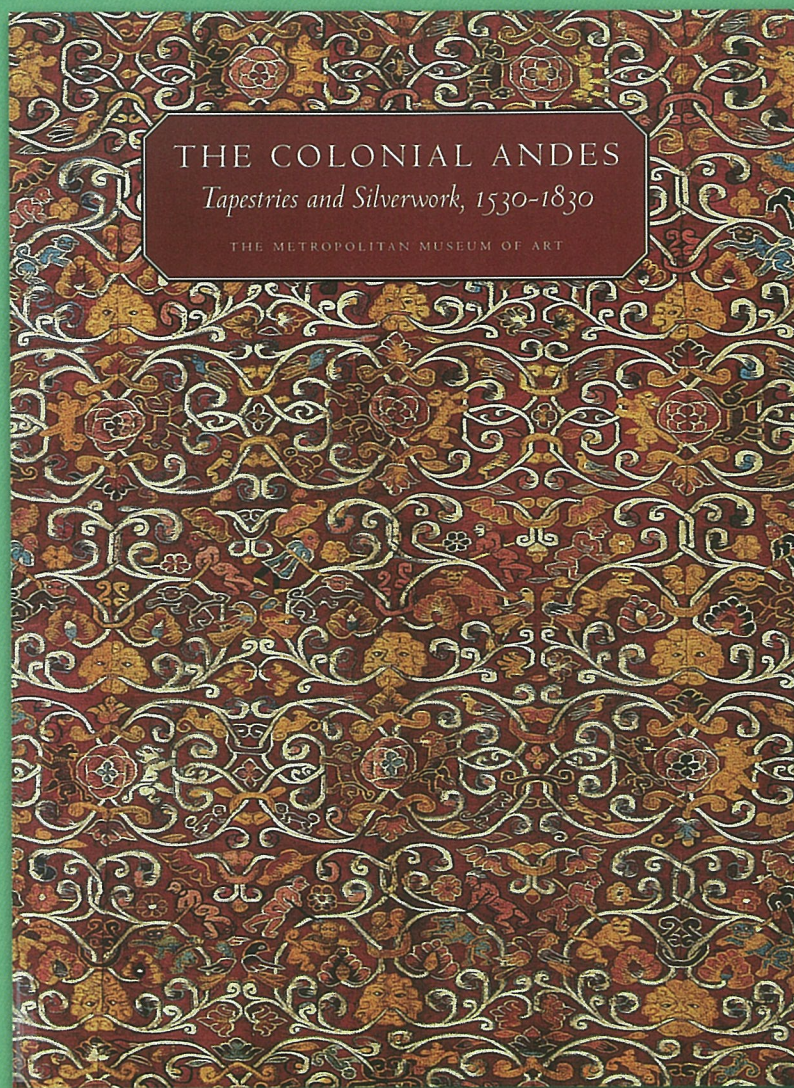
express and analyse the causes of her suffering and pain –the reasons that drove her to seek out the stage, her only refuge, the only place where she could fulfil her childhood dreams: to escape from the mediocrity of the everyday, to take on a new persona in front of an audience that expects exactly this kind of re-invention; to feed on the warmth of this audience and, in this way, gain the strength she needed to brave the misfortunes of the real world once the curtain falls."

There are many reasons for remembering Sylvie Vartan; her personality, the international dimension that she gave French fashion and her contribution to the creation of a specifically youthful style of dress, which revolutionized the ideas and forms of French fashion and which the singer presented to the public on TV and in magazines.

But, in addition to this, her life story epitomizes an era: born in the poverty of post-war Europe (Sylvie arrived in Paris with her family from Bulgaria, following friends who had already emigrated), flourishing in the economic recovery –Sylvie's performances were an ideal showcase for *haute couture*– and finding full expression in the boom of the sixties and seventies, as the younger generation began to assert and impose itself. By the end of the century Sylvie had become an undisputed muse of fashion and a new source of inspiration.

Vartan's wardrobe remains intact. Her love of fashion comes from first-hand experience gained when Saint Laurent dressed her for the stage; she knows how long the process takes, and she knows how each dress tests the skills of the designer. Sylvie managed to retain control over her public image, choosing the designs that caught her eye, ignoring the pull of the famous names, and incorporating forms and details from many different origins. In fact it was the fashion industry that sought her out because of her immense international presence, promoting her dual role as designer and model, combining *prêt à porter* and *haute couture*.

Today Vartan's outfits are part of our cultural heritage. Their significance has been recognized by the Musée Galliera, which has now brought out this excellent publication that includes photographic reports and an interview, along with articles by Marc Touché, Laurent Cotta, Marc Bohan, Frédéric Mitterrand, Philippe Labro and a conversation between Christian Girard and Gérald Chevalier. Lisa Seantier selected Sylvie's images from the press and the descriptions of the 162 costumes which she has stored so carefully until now.



THE COLONIAL ANDES

Tapestries and silverwork, 1530-1830

Elena Phipps, Johanna Hecht y
Cristina Esteras Martín

The Metropolitan Museum of Art, New York/Yale
University Press, New Haven and London, 2004

ISBN: 1-58839-131-0/1-58839-132-9/0-300-
10491-X

Catálogo correspondiente a la exposición del mismo título presentada en el Metropolitan entre septiembre y diciembre de 2004; una verdadera primicia en cuanto al tema y una auténtica joya tanto por su contenido como por la presentación, que revela de forma contundente cómo la tradición y la maestría de los artesanos de Perú, llevada al punto álgido durante el imperio Inca, sobrevivió y mantuvo su altísimo nivel y

This is the catalogue of the exhibition of the same title held at the Metropolitan between September and December 2004. The exhibition was among the first to focus on the skills of the craftsmen and women of Peru, which reached its highest point under the Inca Empire. *Colonial Andes* shows that these people have managed to maintain their traditions and a significant part of their cultural references in spite of the European occupation and in spite of the

una parte importante de sus referencias culturales a pesar de la ocupación europea y de estar al servicio –obligado– del nuevo poder civil y religioso.

Las transformaciones fueron notables, y no sólo en los materiales y sistemas productivos –introducción de la lana, la seda y los hilos metálicos en los textiles, aplicación del mercurio en el refinado de la plata–, en la magnitud de la explotación (humana) y de las explotaciones (mineras), sino también en el impacto sobre la población autóctona de las “nuevas” formas de vestir, decorar y aparentar.

A partir del análisis de los textos, pinturas, relieves, objetos textiles y orfebrería del siglo XVI al XVIII, los autores nos ofrecen una visión muy bien argumentada de la evolución de la “identidad” andina ante la imposición de los modelos artísticos renacentistas y manieristas, y de los iconos y prácticas propios de la religión y sociedad europeas.

Los motivos decorativos que llegan a Perú con los artesanos emigrados al Nuevo Mundo, y a través de objetos, libros y grabados de todo tipo –también procedentes de Oriente, a través del famoso galeón de Manila, que recalaba en Callao–, se interpenetran con el imaginario local y dan lugar a nuevos lenguajes y a una estética potente e inconfundible donde todo se funde y adquiere otros significados. En este sentido resultan sumamente interesantes los artículos de Sabine MacCormack y Frank Salomon, que evocan, respectivamente, el papel de la religión y de la riqueza en el Perú colonial. El catálogo que sigue a los textos incluye el análisis detallado de 161 objetos –textiles, orfebrería, pintura y madera– procedentes de más de cincuenta museos y colecciones de todo el mundo, auténticas obras maestras del arte de la humanidad que muestran cómo la creatividad humana está afortunadamente siempre por encima de los antojos y convenciones del poder. La obra concluye con un excelente repertorio bibliográfico.

fact that they were forced to serve the new civil and religious authorities.

The transformations were vast, not only in terms of the materials and systems of production –for instance, the introduction of wool, silk and metal threads in textiles, and the use of mercury to refine silver– and the scale of the exploitation (of both humans and mines) but also in terms of the impact on the indigenous population of the “new” ways of dressing and decorating.

Through an analysis of the texts, paintings, reliefs, textile items and gold and silver work from the sixteenth to the eighteenth centuries, the authors provide a very full vision of the evolution of the Andino “identity” from the time that European religion and society imposed its icons and practices and the artistic models of the Renaissance and Mannerism.

The craftsmen who emigrated to the New World introduced new decorative motifs in the form of *objets d’art*, books and engravings of all kinds (some of which in fact came from the East as well, through the famous Manila galleon which docked at Callao). These motifs merged with the local creations and generated new languages and a powerful and unmistakable aesthetic in which all the elements combined and acquired new meanings. The articles by Sabine MacCormack and Frank Salomon in this volume evoke respectively the role of religion and wealth in Colonial Peru. The catalogue that follows the texts includes a detailed analysis of 161 objects –textiles, gold and silver work, painting and wood– from more than fifty museums and collections from all over the world, authentic works of art which showed that, fortunately, human creativity can often survive in spite of the whims and conventions of power. The book concludes with an excellent bibliography.

SABINE SCHRENK

Textilien des Mittelmeerraumes aus spätantiker bis frühislamischer Zeit



ABEGG-STIFTUNG

TEXTILIEN DES MITTELMEERRAUMES
AUS SPÄTANTIKER BIS
FRÜHISLAMISCHER ZEIT

Sabine Schrenk
Abegg-Stiftung, Bern, 2004

ISBN: 3-905014-24-6

Lo primero que debe remarcar quien firma esta reseña es que no puede leer en alemán, de manera que ha debido basarse en la traducción inglesa que se incluye al final del libro y que recoge solamente la introducción general y la de cada uno de los capítulos del catálogo de piezas. No podemos entrar, por tanto, en la parte técnica y comentarios pormenorizados de los 216 objetos que se estudian, aunque por el buen hacer y el rigor característicos de la Fundación Abegg y la relativa escasez de

The first thing this reviewer should state is that she does not know German, and so this appraisal is based on the English translation included at the end of book which contains only the general introduction and the introductions to each of the chapters of the catalogue. So this review cannot discuss the technical part of the work and the detailed comment on the 216 objects studied, though the reputation of the Abegg Foundation and its scientific tradition, together with the fact that there are

publicaciones de este género, sin duda esta obra está destinada a formar parte de la bibliografía de referencia para los especialistas.

El catálogo corresponde a la exposición de los **Textiles de la antigüedad y de la primera época islámica**, pertenecientes a la Fundación Abegg y producto de la política de compras sistemáticas seguida por sus titulares a lo largo de casi todo el siglo XX. Es la primera vez que se expone en su totalidad un conjunto que comprende colgaduras, túnicas y partes de indumentaria, textiles de mobiliario y decoración y gran cantidad de fragmentos decorativos sueltos, entre ellos algunos “montajes” posteriores a base de pedazos originales. Un compendio, pues, que reúne piezas singulares –en sorprendente buen estado de conservación y/o magníficamente restauradas– y otras similares a las existentes en varios museos repartidos por el mundo, entre ellos el Centre de Documentació i Museu Tèxtil.

Los objetos se presentan bajo un mismo esquema de ficha (origen/cronología/procedencia/medidas/técnicas y materiales/descripción detallada/comentario/bibliografía), agrupados por tipologías y acompañados eventualmente de gráficos auxiliares. La autora se plantea honestamente los eternos problemas sobre el uso –dónde y cuándo– de las distintas piezas, insolubles para siempre cuando éstas se han arrebatado a su contexto arqueológico y se han fragmentado para favorecer su comercialización. La cronología, otro reto de momento inalcanzable, se apoya aquí en algunos análisis de C14 que hay que tomar con cautela hasta poder compararlos a otros más fiables realizados en excavaciones científicas recientes. En todo caso, los resultados discrepan bastante de los intentos de datación basados únicamente en criterios estilísticos. Una puerta que sigue necesariamente abierta a nuevas investigaciones.

relatively few publications of this kind, mean that the study is sure to become part of the reference bibliography for specialists.

The catalogue corresponds to the exhibition entitled the **Textiles of antiquity and the early Islamic period** preserved by the Abegg Foundation, and acquired as a result of the Foundation's purchasing policy over almost the whole of the twentieth century. This is the first time that the entire collection has been exhibited, including hangings, tunics and garments, textiles for furniture and decoration and a large quantity of decorative fragments, among them a number of “montages” created using original fragments. The collection contains unusual pieces –either in a surprisingly good state of preservation, or magnificently restored– and others similar to those found in museums around the world, among them the Centre de Documentació i Museu Tèxtil.

The presentation of the objects follows a set format –origin, chronology, measurements, techniques and materials, detailed description, comments, bibliography. They are grouped according to type and occasionally accompanied by illustrations. The author tries hard to address the eternal problems of where and when the objects were used– an impossible task when they are found outside their archaeological context or if have been broken up into fragments for sale. The dating of the objects –another challenge that is currently beyond us– is based here on C14 analyses which must be treated with caution until they can be compared with other more reliable studies carried out in recent scientific excavations. In any case, the results diverge substantially from the attempts to date the objects based only on stylistic criteria. The door remains open for further research.